

## Notas sobre un ἄπαξ sintáctico en Praec. 1<sup>1</sup>

Jesús ÁNGEL Y ESPINÓS  
Universidad Complutense de Madrid

**Abstract:** In this article, the author considers the syntactic ἄπαξ, ἔστιν δὲ ἡνίκα, which can be read in the late dated Hippocratic work *Preceptos*, as an influence of the Atticismus, based in the common expression ἔστιν δὲ ὅτε.

**Keywords:** Syntax, lexicography.

**Resumen:** En el presente artículo, el autor considera el ἄπαξ sintáctico ἔστιν δὲ ἡνίκα, que aparece en el tratado hipocrático de fecha tardía *Preceptos*, como una influencia del Aticismo, basada en la frecuente expresión ἔστιν δὲ ὅτε.

**Palabras clave:** Sintaxis, lexicografía.

En el inicio del tratado hipocrático *Preceptos* encontramos la expresión ἔστιν δὲ ἡνίκα en el siguiente pasaje:

*Praec.* 1. Littré 9,250,3 = Jones 1,312,2 = Heiberg 30,3:

Χρόνος ἐστίν, ἐν ᾧ καιρός, καὶ καιρός, ἐν ᾧ χρόνος οὐ πολὺς· ἄκεσις χρόνω, ἔστι δὲ ἡνίκα καὶ<sup>2</sup> καιρῶ. (Texto de Heiberg)

Como ya señalamos en un artículo anterior<sup>3</sup>, ἡνίκα tan sólo aparece cuatro veces en el *Corpus Hippocraticum*<sup>4</sup>, lo cual no ha de resultar motivo de sor-

---

<sup>1</sup> Este artículo forma parte del proyecto BFF2000-0706 subvencionado por la DGI del Ministerio de CYT.

<sup>2</sup> Fleischer (1939: 30), siguiendo una sugerencia epistolar de Deichgräber, sugiere atetizar la conjunción καὶ, ya que considera que de esta manera la construcción braquilógica correspondería mejor al estilo gnómico del pasaje.

<sup>3</sup> Vid. J. Ángel y Espinós (1995).

<sup>4</sup> Además del pasaje ya reseñado, ἡνίκα se registra en *Epid. I* 4. Littré 2,614, 15, *Epid. VII* 97. Littré 5,452,15 y *Art.* 8. Littré 4,94,16.

presa, ya que el empleo de ἡνίκα en el dialecto jónico, dialecto en el que se redactan los tratados hipocráticos, es bastante poco frecuente. Nuestra conclusión, que seguimos manteniendo, fue considerar que se trataba de un aticismo en la lengua del *Corpus Hippocraticum*<sup>5</sup>, así como en la lengua de la κοινή, ya que aparece en papiros<sup>6</sup>, en Filóstrato Segundo<sup>7</sup> y en textos neotestamentarios<sup>8</sup>.

El interés del pasaje de *Praec.* 1, y motivo de la presente nota, radica en el empleo de la expresión ἔστιν δὲ ἡνίκα a la manera de una expresión adverbial temporal del tipo ἔστιν ὅτε o ἔστιν δὲ ὅτε. Según hemos rastreado en el CD-ROM *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG), en el lapso de tiempo comprendido desde el siglo VIII a.C. al siglo VIII d.C., la expresión ἔστιν δὲ ἡνίκα con el valor de «a veces»<sup>9</sup> sólo se encuentra en este pasaje. Por otra parte, en los tres pasajes restantes del *Corpus Hippocraticum*, ἡνίκα aparece con su uso normal de conjunción subordinante temporal.

No obstante, en la obra de Elio Herodiano, *Περὶ καθολικῆς προσφῶδιας*, en el libro XXI, dedicado a la acentuación y que parece ser un suplemento de dudosa adscripción<sup>10</sup>, registramos la secuencia ἔστιν ἡνίκα en un pasaje que se refiere a «ἔστιν» como tercera persona del verbo εἰμί y a los contextos en que es enclítica o no:

<sup>5</sup> Esta opinión se ve refrendada por las palabras de A. López Eire (1984: 354), para quien «la lengua del *Corpus Hippocraticum* es jonio penetrado de rasgos áticos, de tal forma que constituye una especie de ‘ático de alto nivel cultural’ similar en su configuración al ático de las primeras manifestaciones literarias de este dialecto, en las que conviven también rasgos jónicos y áticos».

<sup>6</sup> Vid. E. Maysner (*vol.* 1,2: 70; *vol.* 2,1: 273 y *vol.* 2,3: 77-78).

<sup>7</sup> Vid. W. Schmid (*vol.* 4: 179).

<sup>8</sup> Vid. F. Blass - A. Debrunner - F. Rehkopf (1979: 105 y 455).

<sup>9</sup> Tanto Littré como Jones y J. A. López Férrez optan por esta traducción, que es la que consideramos adecuada. Así, Littré vierte el texto de la siguiente manera: «La guérison se fait dans le temps, parfois aussi dans l'occasion», Jones lo traduce como: «Healing is a matter of time, but it is sometimes a matter of opportunity» y J. A. López Férrez como: «La curación ocurre con el tiempo, y, a veces, precisamente en el momento oportuno».

<sup>10</sup> Así, H. Schultz (*RE: vol.* 8,1, *col.* 965) señala «Besonders kompliziert liegen die Verhältnisse in dem Anhang zur allgemeinen Aktzenlehre, den Arkadios in seinem Exemplar vorfand... Da ein Buch XXI der allgemeinen Aktzenlehre nie zitiert wird, so war dieser Anhang offenbar eine Sonderschrift, doch datiert ihre isolierte Existenz wohl erst aus späterer Zeit (wie bei nr. 3/4)...» La misma opinión se encuentra en las palabras de H. Gärtner (*Kleine RE: vol.* 2, *col.* 1096), quien también comenta «Aus nicht genau bestimmbar Teilen dieser B. würde in späterer Zeit ein Anhang über den Satzakzent zusammengestellt (>B. 21<)».

Hdn.Gr. 1,553,10 (ed. Lentz):

Τὸ ἔστιν ἡνίκα ἄρχεται λόγου ἢ ὅτε ὑποτάσσεται τῇ οὐ ἀποφάσει ἢ τῷ  
καί ἢ εἶ ἢ ἀλλὰ συνδέσμων ἢ τῷ ὡς ἐπιρρήματι ἢ τῷ τοῦτο, τῆνικαῦτα τὴν  
ὄξειαν ἔχει ἐπὶ τοῦ ε̄ οἶον

ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῶ Ἄργεος ἵπποβότοιο (Z 152)

οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεδὸν ἔπος ἀρνήσασθαι (θ 357)

Como se puede comprobar fácilmente, en este texto no nos encontramos ante una construcción de ἔστιν ἡνίκα del mismo tipo que la que se atestigua en el pasaje hipocrático objeto del análisis. Aquí nos hallamos ante una sustantivación de la tercera forma del verbo εἶμί mediante el artículo neutro; además, ἡνίκα presenta el correlativo τῆνικαῦτα, con lo que su valor como conjunción subordinante es totalmente explícito.

Igualmente, en el *Epítome*, falsamente atribuido a Arcadio<sup>11</sup>, a la obra *Περὶ καθολικῆς προσφῆδίας*, hallamos la misma secuencia en un texto que presenta tan sólo variantes de tipo formal, pero no de contenido, respecto al de Elio Herodiano:

Arc. 147,23 (ed. Barkers):

Τὸ ἔστιν ἡνίκα ἀρχὴ λόγου ἢ ὅτε ὑποτάττεται τῇ οὐ ἀποφάσει, ἢ τῷ καὶ  
συνδέσμων, ἢ τῷ ὡς ἐπιρρήματι, τῆνικαῦτα τὴν ὄξειαν ἔχει ἐπὶ τῷ ε̄, ἔστι  
πόλις ἐφύρη.

En suma, consideramos que la construcción ἔστιν δὲ ἡνίκα que aparece en el tratado hipocrático constituye un ἄπαξ sintáctico en la lengua griega, creado por imitación de la construcción ἔστιν (δὲ) ὅτε. Si admitimos que este tratado es de fecha imperial<sup>12</sup>, la explicación de esta estructura sintáctica anómala se podría encontrar en una influencia del Aticismo imperante en la época, el cual habría servido de inspiración para crear una nueva expresión «a la

<sup>11</sup> H. Gärtner (*Kleine RE: vol. 1, col. 595*) es sumamente explícito al emitir su juicio sobre esta obra, ya que según él «Die unter seinem Namen (*scil.* Arcadio) überlieferte Epítome *Καθολικῆ προσφῆδία* des Herodianos stammt nicht von ihm». Por su parte, L. Cohn (*RE: vol. 2,1, cols. 1153-1156*) duda, partiendo de las diferentes descripciones que ofrecen los códices que conservamos del Epítome, entre Arcadio y entre Teodosio; así, señala respecto al segundo (*col. 1155*) «Dass aber Theodosios der Verfasser der Epítome gewesen sei, kann auch nicht als sicher gelten».

<sup>12</sup> Deichgräber (1935: 35) data este tratado en torno al s. II d.C., fecha que, en lo esencial, comparte Fleischer (1939: 24), si bien prefiere datarlo entre los ss. I y II d.C.

manera ática», utilizando una conjunción subordinante típicamente ática como es el caso de ἡνίκα a partir de la expresión adverbial ἔστιν (δὲ) ὅτε, muy frecuente en la lengua griega.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ángel y Espinós, J. (1995), «A propósito de ἡνίκα en el *Corpus Hippocraticum*», *CFC* n.s. 5, (1995) 193-196.
- Barkers, E. H. (1820), Ἀρκαδίου περὶ τόνου, Leipzig 1820, reimpr. Leipzig 1970.
- Blass, F., Debrunner, A. y Rehkopf, F. (1979), *Grammatik der neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1979<sup>19</sup>.
- Cohn L., (1895), «Arkadios», *RE* 2,1, (1895) cols. 1153-1156, reimpr. Stuttgart 1965.
- Deichgräber, K. (1935), «Original und Nachahmung zu Ps. Aristoteles Magna Moralia und Ps. Hippokrates ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑΙ», *Hermes* 70,1, (1935) 106-110.
- Fleischer, U. (1939), *Untersuchungen zu den Pseudohippokratischen Schriften ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑΙ, ΠΕΡΙ ΙΗΤΡΟΥ und ΠΕΡΙ ΕΥΣΧΗΜΟΣΥΝΗΣ*, Berlin 1939.
- Gärtner, H. (1964), «Arkadios», *Kleine RE* 1, (1964) cols. 594-595.
- (1967), «Herodianos», *Kleine RE* 2, (1967) cols. 1096-1097.
- Heiberg, J. L. (1927), *Hippocratis Opera, vol. 1*, Leipzig-Berlin 1927.
- Jones, W. H. S. y Withington, E. T. (1923-1931), *Hippocrates. 4 vols.*, Cambridge (Mass.)-London 1923-1931.
- Lentz, A. (1867), *Herodiani Technici Reliquiae. Tomus I. Praefationem et Herodiani Prosodiam Catholicam continens*, Leipzig 1867, reimpr. Hildesheim 1965.
- Littré, E. (1839-1861), *Hippocrates. Opera omnia. 10 vols*, Paris 1839-1861, reimpr. Amsterdam 1961-1962.
- López Eire, A. (1984), «En torno a la lengua del *Corpus Hippocraticum*», *Emerita* 52, (1984) 333-354.
- López Férez, J. A. (1983), *Preceptos*. Introducción y traducción, en *Tratados Hipocráticos, vol. I*, Madrid 1983, reimpr. 1990, 299-318.
- Mayser, E. (1926-1934), *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit, 1. Flexionslehre*, Berlin-Leipzig 1938 (corregida), 2. *Satzlehre*, Berlin-Leipzig 1926-1934, reimpr. Berlin 1970.
- Schmid, W. (1887-1897), *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern. 5 vols*, Stuttgart 1887-1897, reimpr. Hildesheim 1964.
- Schultz, H. (1912), «Herodianus», *RE* 8,1, (1912) cols. 959-973, reimpr. Stuttgart 1966.